Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludu mój! Dalej, przypomnij sobie: O co zabiegał Balak, król Moabu? A co odpowiedział mu Bileam, syn Beora,\* pomiędzy Szittim\*\* a Gilgal?\*\*\* Niech cię to przekona o sprawiedliwości dzieł JHWH!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludu mój! Dalej, przypomnij sobie, o co zabiegał Balak, król Moabu? A co mu odpowiedział Bileam, syn Beora, pomiędzy Szitim a Gilgal? Niech cię to przekona o sprawiedliwości dzieł PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój ludu! Wspomnij teraz, co zamierzał Balak, król Moabu, a co mu odpowiedział Balaam, syn Beora; *wspomnij też, co się działo* od Szittim aż do Gilgal, abyś poznał sprawiedliwość JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludu mój! Wspomnij teraz, co za radę uczynił Balak, król Moabski, a co mu odpowiedział Balaam, syn Beorowy; wspomnij też, coć się działo od Syttym aż do Galgal, abyś poznał sprawiedliwości Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludu mój, wspomni, proszę, co myślił Balach, król Moab, i co mu odpowiedział Balaam, syn Beor, od Setim aż do Galgale, żebyś poznał sprawiedliwości PANskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludu mój, wspomnij, proszę, co zamierzał Balak, król Moabu, co mu odpowiedział Balaam, syn Beora; co było od Szittim do Gilgal - żebyś poznał zbawcze dzieła Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludu mój! Pomnij, co zamyślał Balak, król moabski, i co mu odpowiedział Bileam, syn Beora, i co zaszło w drodze od Szittim do Gilgal, abyś poznał sprawiedliwe dzieła Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludu Mój, przypomnij sobie, co zamierzał Balak, król Moabu, i co mu odpowiedział Balaam, syn Beora, i co działo się od Szittim aż do Gilgal, abyś poznał sprawiedliwość PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludu mój! Wspomnij, co zamierzał Balak, król Moabu, i jak mu odpowiedział Balaam, syn Beora! Zastanów się nad drogą od Szittim do Gilgal, abyś mógł poznać zbawcze dzieła PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludu mój, wspomnij sobie, co zamierzał Balak, król Moabu, i jaką odpowiedź dał mu Balaam, syn Beora; [co działo się] od Szittim aż do Gilgal - byś pojął dobrodziejstwa Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій народе, згадай же, що проти тебе врадив Валак цар моава, і що йому відповів Валаам син Веора від тростини аж до Ґалґала, щоб явною стала господня праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój narodzie! Zechciej wspomnieć na to, co radził Balak, król Moabu, i co mu musiał wygłosić Bileam, syn Beora; co się działo od Szyttym, aż do Gilgal – a wtedy zrozumiesz łaski WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludu mój, wspomnij, proszę, co umyślił Balak, król Moabu, i co mu odpowiedział Balaam, syn Beora. Działo się to od Szittim aż do Gilgal, żeby znane się stały prawe czyny JAHWE”. |

1. 1) <x>40 22:18-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 36:7</x>; <x>230 98:2</x>; <x>290 45:21</x>; <x>290 46:13</x>; <x>290 51:5</x>; <x>400 7:9</x> [↑](#footnote-ref-5)